Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis ix
Tabellenverzeichnis x

1. Einleitung 1
1.1 Zielsetzung der Arbeit 1
1.2 Forschungsstand 5
1.3 Aufbau der Arbeit 6
1.4 Korpus und Methode 6

2. Eigennamen und Realien 11
2.1 Eigennamen 11
2.1.1 Charakteristika 11
2.1.2 Eigennamen in Übersetzungen 17
2.2 Realien 26
2.2.1 Charakteristika 26
2.2.2 Realien in Übersetzungen 28

3. Übersetzungen in afrikanische Sprachen 33
Die ÜbersetzerInnen 33
Analyse der Übersetzungen in afrikanische Sprachen 40
3.1 Julius Caesar 41
3.1.1 Eigennamen 41
Personennamen 41
Ortsnamen 45
Eigennamen als Anspielungen 49
3.1.2 Titulaturen 56
Formen der höflichen Anrede 62
3.2 Macbeth 65
3.2.1 Eigennamen 65
Personennamen 65
Ortsnamen 68
Eigennamen als Anspielungen 70
3.2.2 Titulaturen 74
Formen der höflichen Anrede 79
3.3 Zusammenfassung 82

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/108878416X

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

4. Übersetzungen in europäische Sprachen 85
Die Übersetzer 85
Analyse der Übersetzungen in europäische Sprachen 88
4.1 Julius Caesar 89
4.1.1 Eigennamen 89
Personennamen 89
Ortsnamen 91
Eigennamen als Anspielungen 93
4.1.2 Titulaturen 98
Formen der höflichen Anrede 100
4.2 Macbeth 102
4.2.1 Eigennamen 102
Personennamen 102
Ortsnamen 106
Eigennamen als Anspielungen 109
4.2.2 Titulaturen 111
Formen der höflichen Anrede 114
4.3 Zusammenfassung 117

5. Vergleich der Übersetzungen in afrikanische und europäische Sprachen 120
5.1 Eigennamen 120
Personennamen 120
Ortsnamen 122
Eigennamen als Anspielungen 123
5.2 Titulaturen 127
Formen der höflichen Anrede 128

6. Fazit und Ausblick 130

Literaturverzeichnis 135
Abkürzungen der Wörterbücher und Grammatiken 135
A) Verwendete Wörterbücher und Grammatiken 135
B) Weitere Literatur 136
Anhang 149